

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zapytał go: Gdzie on jest? Syba odpowiedział: Oto mieszka on w domu Makira,* ** syna Amiela,*** w Lo-Debar.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie on przebywa? — chciał wiedzieć król. Syba na to: Obecnie mieszka w domu Makira, syna Amiela, w Lo-Debar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król zapytał go: Gdzie on jest? Siba odpowiedział królowi: Oto jest w domu Makira, syna Ammiela, w Lo-Debar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego król: Gdzieli jest? A Syba odpowiedział królowi: Oto, jest w domu Machira, syna Ammijelowego, w Lodebarze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdzież, prawi, jest? A Siba do króla: Oto, pry, jest w domu Machir, syna Ammiel, w Lodabar.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niego król: Gdzie on jest? Siba odpowiedział królowi: Przebywa on w domu Makira, syna Ammiela, w Lo-Debar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał go król: Gdzie on jest? Syba odpowiedział: Mieszka on w domu Machira, syna Ammiela, w Lo-Dabar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król pytał go dalej: Gdzie on jest? Siba odpowiedział królowi: Jest w domu Makira, syna Ammiela, w Lo-Debar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zapytał: „Gdzie on się znajduje?”. Siba odparł: „Przebywa w domu Makira, syna Amiela, w Lo-Debar”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytał go [dalej] król: - Gdzie on jest? Ciba odpowiedział królowi: - Jest w domu Makira, syna Ammiela, w Lodebar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар: Де він? І сказав Сіба до царя: Ось в домі Махіра сина Аміла з Ладавара.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król go zapytał: Gdzie on jest? A Cyba odpowiedział królowi: Oto przebywa on w domu Machira, syna Amiela, w Lo Debarze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do niego: ”Gdzie on jest?” Ciba powiedział więc królowi: ”Oto jest w domu Machira, syna Ammiela, w Lo-Debar”.

¹⁾ Makir, מְכִיר , czyli: zaradny, <x>100 9:4</x>L.

²⁾ <x>60 17:1</x>

³⁾ Amiel, עֲמִיֵּאל , czyli: krewny Boga.

⁴⁾ Lo-Debar, לֹא־דָבָר lub: לוֹ דָבָר , czyli: nie ma sprawy lub jego sprawa, zob. <x>100 2:8</x>;<x>100 17:27</x>.

⁵⁾ <x>100 17:27-29</x>